

Извлечение из «Китаб Му'джам ал-Булдан» Якута

Category: Kitapcy, Taryhy makalalar
написано kitapcy | 22 января, 2025

Извлечение из "Китаб Му'джам ал-Булдан" Якута ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИЗ «КИТАБ МУ'ДЖАМ АЛ-БУЛДАН» ЯКУТА / по изданию F.Wustenfeld'a (Jacuts geographisches Worterbuch)

● Джурджания – приписывают это имя столице области Хорезма. (Это) большой город, на берегу Джейхуна, население Хорезма называет его на своём языке Гургандж. В арабском же произношении это Джурджанийя. В древности главный город Хорезма назывался Фил, потом его стали называть Мансура. Он был на восточном берегу Джейхуна и захватил его (Джейхун) и разрушил. Гургандж был небольшой город против Мансуры на западном (берегу). И перешло туда население Хорезма, построило там жилища, поселилось там и разрушалась окончательно Мансура, так что от неё не осталось следа. А Джурджания стала большим (городом). Я видел её в 616 (=1219) г. до того, как овладели ею татары и до ее разрушения. Не помню, чтоб я видел город лучше, чем этот, с большими богатствами и с более прекрасным положением. Все это кажется невероятным после разрушения его татарами, потому что от него по дошедшим до меня (сведениям) не осталось никаких следов, и были убиты все, кто там находился. [...]

Хорезм. Говорит Ибн ал-Кельби: родил Исхак ибн Ибрахим ал-Халил Хазара, Базара, Бурсула, Хорезма и Фила. Говорит Птолемей в книге ал-Малхама: долгота Хорезма 117.30° , а широта 45° . Он находится в шестом поясе... Говорит Абу-Аун в своих зиджах: Хорезм находится в конце пятого пояса, долгота его 91.50° , а широта 44.10° . Хорезм не имя города, но области в целом. Что касается главной ее столицы, то теперь (она называется) Джурджанией. Описание ее дано на своем месте. Население называет её Гургандж. [Дальше Якут рассказывает легенду, приведенную у ал-Макдиси.]

У них (у населения Хорезма) мощь и сила. И решение судьбы принудило их к терпению в несчастьи. Они настроили в этой местности дома и замки, обогатились и соперничали друг с другом в (своих) землях. Построили деревни и города и стали известны своим соседям из городов Хорасана, и те стали приходить и селиться (там) с ними. Они увеличились в числе и прославились. И стала прекрасная возделанная область. Я проезжал по ней в 616 (=1219) г. и никогда не видел области более процветающей, чем она. Несмотря на то, что почва ее дурная и расположена на болотах с множеством мест, где просачивается вода, в ней непрерывная возделанная полоса, с селениями, расположенными близко друг к другу. В их степях множество отделанных домов и замков. Редко где падает твой взгляд на невозделанное место среди их волостей. Все это приобилии деревьев, преобладающее количество которых тутовые и ивовые. Они нуждаются в них для построек и корма шелковичных червей. Нет разницы – итти ли по всем их волостям или итти по рынкам. И не думаю, чтобы в мире были где-нибудь обширные земли шире хорезмских и более населенные (при том, что жители) приучены к трудной жизни и к довольству немногим. Большинство селений[1] Хорезма – города, имеющие рынки, жизненные блага и лавки. Как редкость бывают селения, в которых нет рынка. Все это при общей безопасности и полной безмятежности. Зима у них очень холодная. Так что я видал их реку Джейхун, а ширина ее миля, замерзшей, и караваны, и нагруженные телеги уезжали и приезжали через нее. Их (жителей Хорезма) неприхотливость такова, что кто-нибудь берет один ратл[2] или сколько-нибудь рису и прибавляются туда куски мяса и репа. Кладется все это в большой котел, (наливается) девять чашек воды и зажигается под ним огонь, чтобы он вскипел, и кладется туда укийе[3] масла. Потом начинают вычерпывать из этого котла и вычерпывается (все) в один или два сосуда.[4] И довольствуются этим на весь день. А если они крошат туда тонкие лепешки хлеба, то это крайняя степень. Это так распространено у них, несмотря на то, что среди них имеются богачи, избалованные жизнью, однако жизнь их богачей близка к этому. Нет в их жизни широких издержек, какие встречаются у других, хотя немного в их

стране стоит столько, сколько большое количество в других странах. Самое скверное и самое дикое у них то, что, они топчут ногами свои отбросы и в таком состоянии входят в мечеть. Они не могут избавиться от этого, потому что отбросы их на поверхности земли. И это потому, что когда они копают землю (даже) на один локоть, (уже) выступает вода. И улицы и площади их полны нечистот. Город их (представляет собою) отхожее место с сильным зловонием. Дома их не имеют фундамента, так как они делают их из легкого дерева, потом укрепляют их кирпичом, высушенным на солнце. Таково большинство их домов. Наиболее распространенные природные свойства населения его (Хорезма) – большое дородство и речь, как будто голоса скворцов. Головы их широки, а лбы большие. Было сказано одному из них: «Почему ваши головы иные, чем головы (других) людей?» Он ответил: «Наши предводители воевали с тюрками, брали их в плен и у них остался след от тюрков. И они не знали (этого). Иногда они попадали (в плен) к мусульманам и продавались в рабство. И они приказывали женщинам, когда они рожают, чтобы они привязывали мешки с песком на головах детей с двух сторон, чтобы голова уширялась, и после того они не обращаются в рабство, и тех из них, кто попадал к ним (мусульманам), возвращали в свой округ».[5] Говорю к тому: это – народные предания и у них нет оснований. Положим, они так делали раньше, но как же теперь? Если бы природные свойства наследовались и они рождались бы (такими) на основании того, что делали с ними их матери, то следовало бы чтобы кривоглазый, которому был выколот глаз, родил кривого. И таким же образом горбатый и прочие. Я только привел то, что говорят люди. Говорит ал-Башшари:[6] «Хорезм на востоке подобен Саджалмаса на западе. И природные свойства жителей Хорезма подобны природе берберов. Он (Хорезм) 80 фарсахов на 80». Это конец его слов. Говорю я: Окружают его сыпучие пески. Живут там народы из тюрков и туркмен со своими животными. В этих песках растет кустарник, подобный (тому, что в) песках Египта. В древности столица области Хорезма называлась Мансура и находилась на восточном берегу. И захватила вода большую часть ее территории и жители перенесли

столицу напротив, на западный (берег). Это Джурджания. Жители называют ее Гургандж. Они сделали плотину против Джейхуна из больших бревен и кустарников, препятствующую, разрушению их жилищ. Они обновляют ее каждый год и чинят то, что в ней сломано. Читал я книгу, которую сочинил Абу-р-Рейхан ал-Бируни, об истории Хорезма. Он рассказывает в ней, что Хорезм в древности назывался Фил и вспоминает по этому поводу историю, которую я забыл. Если кто-нибудь ее найдет и ему покажется удобным присоединить ее к этому месту, то пусть сделает, я даю на это разрешение...[7] Потом он (Ибн Фадлан) описывает суровость их холода, которую я тоже заметил. От холода их дороги замерзают в грязи, потом ходят по ним, и поднимается с них пыль. А если меняется погода и оттаивает немного, то (пыль) слова становится грязью, в которую скот погружается по колено. (Когда) я старался написать там что-нибудь, то не мог из-за замерзания чернильницы, пока я не приблизил её к огню, и она оттаяла. Когда я брал глоток воды на губу, он от стужи замерзал на моей губе. И жар дыхания не препятствовал замерзанию. При всем этом, клянусь жизнью, – это прекрасная страна. Жители ее – учёные, факихи сметливые, богатые. У них имеются средства к существованию и нет недостатка в жизненных благах. Что касается настоящего времени, то до меня дошло известие, что татары, вид тюрок, пришли туда в 618 (=1221) г., разрушили (эту страну), погубили её население и оставили её в виде холмов. Не думаю, чтобы в мире был (город) подобный главному городу Хорезма по обилию богатства и величине столицы, большому количеству населения и близости к добру и исполнению религиозных предписаний и веры. Поистине мы (принадлежим) аллаху и к нему возвратимся... [...]

● Гургандж – имя столицы Хорезма и самого большого её города. (Это имя) было арабизировано и говорят – Джурджания. Что же касается населения Хорезма, то оно называет его Гургандж. Хорезм – не имя определенного города, но всей области; Гурганджей – два. Этот – большой. Между ним и малым Гурганджем 3 фарсаха. (Проезжая), я видал малый Гургандж. Он также был цветущий с большим количеством населения, имеющий рынки и блага. Я думаю, что они оба разрушены во время нашествия татар

в 618 (=1221) г.

■ ПРИМЕЧАНИЯ

[1] Дийа, здесь в значении «селения».

[2] Ратл – мера веса со значением колебавшихся по месту и времени, чаще всего от 300 до 500 г.

[3] Укийе – унция.

[4] В этом сообщении мы имеем, повидимому, самый древний рецепт изготовления плова.

[5] Так у ал-Макдиси (выше, стр. 186), у Якута ошибочно <в Куфу>.

[6] Т.е. ал-Макдиси, у которого заимствован и предыдущий рассказ.

[7] Следуют стихи и затем описание Хорезма, данное Ибн Фадланом (см. выше).

Перевод С.М.БОГДАНОВОЙ-БЕРЕЗОВСКОЙ. Taryhy makalalar